

quant i abbia pü nen 'd bosch la vöi brüséla  
la mari del me amur la vöi améla

Mi di stranot na sö na tinha granda  
a i'à mustràmie 'l prèive a mesa granda  
mi di stranot na sö na tinha pinha  
sa i'à mustràmie 'l prèive a la dutrinha

### Traduzione

Il mio moroso è un bel giovanotto grande / in mezzo alla piazza e sembra un mercante / sembra un mercante di mercanzia / o lui mercanteggia la vita mia  
La madre del mio amore è una stregaccia / dice al suo figliolo che sono di cattiva razza / se sono di cattiva razza sono meglio della sua / il suo bel Giannone se lo tenga a casa sua

La madre del mio amore voglio amarla / nell'angolo del fuoco voglio metterla / quando non abbia più legna voglio bruciarla / la madre del mio amore voglio amarla

Io di strambotti ne so una tina grande / me li ha insegnati il prete a messa grande / io di stranotti ne so una tina piena / me li ha insegnati il prete a dottrina

### Bibliografia

C. Nigra, *Canti pop. del Piemonte*, Torino 1888

G. Ferraro, *Canti pop. monferrini*, Torino 1870

### Discografia

\* (Orig) *Italia*, vol. 3

ALBATROS VPA 8126

(Folk) *Le nostre canssón* (canta Roberto Balocco)

CETRA LPP 109

## 46. RUMANELE

Cento, Ferrara (Emilia)





[da M. Borgatti]

Guarda che bel serèn se non se nuvla  
 che bela note de rubar le done  
 chi ruba done non si chiaman ladri  
 si chiaman giovinoti inamorati

In mez al mer a gh'è un alberèn  
 c' tot i ann al prudüs di già fiurèn  
 toti el zòuvni el gàrden al colore  
 e quisti i en i fiurèn de l'amore

S'a füs na rundanèna per un'ora  
 vurìa vuler indov al mio bèin lavora  
 gli vurìa der un bagio in dla buchèna  
 vurìa bèin dir c'è stà la rundanèna

L'è pur al bel serèn se non s'anuvla  
 o pur un bel muròus se non mi burla  
 l' pur al bel serèn se non si guasta  
 o pur un bel moròus se non mi làsia

### Traduzione

Guarda che bel sereno se non si annuvola / che bella notte per rubare le

donne / chi ruba donne non si deve chiamarlo ladro / si deve chiamarlo giovanotto innamorato

In mezzo al mare c'è un alberino / che tutti gli anni produce dei bei fiorellini / tutti i giovani guardano al colore / e questi sono i fiorellini dell'amore

Se fossi una rondinella per un'ora / vorrei volare dove il mio bene lavora / gli vorrei dare un bacio sulla bocchina / vorrei ben dire che è stata la rondinella

È pur bello il sereno se non si annuvola / oppure un bel moroso se non mi burla / è pur bello il sereno se non si guasta / oppure un bel moroso se non mi lascia

### Bibliografia

M. Borgatti, *Fiori e romanelle del Centese*, in: "Il Folklore Italiano", a. I, fasc. 2/3, giugno-settembre 1925 [m] e a. II, fasc. 3/4, luglio 1927 [m]

M. Borgatti, *Romanelle del Centese*, in: *Id.*, a. XIV, fasc. 1, 1939

G. Ferraro, *Canti pop. di Ferrara, Cento e Pontelagoscuro*, Ferrara 1877

### 47. EL ME MURUSÉ EL STA DE LA DEL SERE

sequenza di villotte

Ripalta Nuova, Cremona (Lombardia)

Questa sequenza di villotte lombarde presenta la permanenza, ormai rara, della cosiddetta "liolela", cioè del ritornello "nonsense" che replica una esistente parte strumentale. Queste villotte erano probabilmente usate a ballo.

[30"]

El me mu-rusé el stà de là del Sè-re \_\_\_\_\_ l'è

pi-ci-nin ma'l gh'à le gam-be bè-le \_\_\_\_\_ l'è